

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Book of Lamentations, Chapter 5

ΘΡΗΝΟΙ Ε΄

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a **|** lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

The final communal prayer remembers ruin and pleads for restoration.

Translation & textual notes

The Greek text of Lamentations 5 follows the standard critical text of the Septuagint as established in the Rahlfs-Hanhart edition (Septuaginta, rev. ed. 2006), an ancient and public-domain text; the critical apparatus is not reproduced. The final poem drops the alphabetic acrostic pattern and speaks as a communal prayer. Loss is inventoried in terse petitions: inheritance gone to strangers, orphaned households, forced labor, predatory foreign dependence, humiliation of women and elders, silenced music, and the fallen crown of the people. Yet the closing movement refuses to end in mere record. After confessing sin, the prayer turns to the enthroned Lord whose reign spans generations and begs for return,

renewal, and restored days, while still trembling before the possibility of continued rejection.

Discourse structure of the chapter

A · 5:1-10	The community asks the Lord to see its public disgrace The final prayer begins by asking the Lord to look upon the community's reproach as land, home, food, and bodily security have all been stripped away.
B · 5:11-18	Social humiliation and communal joy collapse under judgment A long recital of humiliation follows, moving through violated bodies, dishonored elders, broken labor, and the disappearance of music and joy from Zion.
C · 5:19-22	The prayer turns to the everlasting Lord for restoration The chapter ends by turning from collapse to the enthroned Lord, asking for restoration and renewal while trembling before the possibility of continued rejection.

1 μνήσθητι κύριε ὃ τι ἐγενήθη ἡμῖν ἐπίβλεψον καὶ ἰδὲ τὸν ὀνειδισμόν ἡμῶν

Remember, O Lord, what has happened to us; look and see our reproach.

Opening plea μνήσθητι

The final poem opens as direct petition: memory and sight are requested from the Lord.

μνήσθητι

remember

VS APD2S · μιμνήσκω

finite verbal predicate carrying the clause action

→ present verbal form portraying the action as ongoing

μιμνήσκω: meaning 'remember'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verbal predicate carrying the clause action.

κύριε

Lord

N2 VSM · κύριος

substantive functioning within the clause according to context

→ direct address

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as substantive functioning within the clause according to context.

ὃ

which

RR NSM · ὅς

relative pronoun (subject of ἔστιν, antecedent ὅρος)

→ participant reference

ὃ: meaning 'which'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as relative pronoun (subject of ἔστιν, antecedent ὅρος).

τι

anything

RI ASN · τις

accusative object of ὑφείλεν (the withheld thing — nothing)

→ participant reference

τι: meaning 'anything'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as accusative object of ὑφείλεν (the withheld thing — nothing).

ἐγενήθη

become / happen

VCI API3S · γίγνομαι

main verbal form advancing the narrative or description

→ ingressive aorist middle/passive

γίγνομαι: meaning 'become'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

ἡμῖν

to us

RP DP · ἐγώ

pronominal form functioning as a dative complement

→ participant reference or interest

ἡμῖν: meaning 'to us'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form functioning as a dative complement.

ἐπίβλεψον

look

VA AAD2S · βλέπω + ἐπι

main verb (command)

→ verbal action or state

βλέπω + ἐπι: meaning 'look'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (command).

καί

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἰδὲ

see / consider

VB AAD2S · ὁράω

finite or non-finite verbal form advancing the clause

→ aoristic command

ὁράω: meaning 'see'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or non-finite verbal form advancing the clause.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὀνειδισμόν

reproach / disgrace

N2 ASM · ὀνειδισμός

second predicate accusative with ἐγενήθη

→ object specification

ὀνειδισμός: meaning 'reproach'; it serves as second predicate accusative with ἐγενήθη.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

2 κληρονομία ἡμῶν μετεστράφη ἀλλοτρίοις οἱ οἴκοι ἡμῶν ξένοις

Our inheritance has been turned over to strangers, our houses to foreigners.

Inheritance lost κληρονομία

Loss is expressed first in covenantal-property terms: land and houses now belong to outsiders.

κληρονομία

inheritance

N1A NSF · κληρονομία

nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

κληρονομία: meaning 'inheritance'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

μετεστράφη

was turned

VDI API3S · στρέφω + μετα

main verb of reversal

→ present assertion

στρέφω + μετα: meaning 'was turned'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb of reversal.

ἀλλοτρίοις

foreigner

A1A DPM · ἀλλότριος

subject of ἐπικαλέσεται

→ sphere or reference

ἀλλότριος: meaning 'foreigner'; it serves as subject of ἐπικαλέσεται.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

οἴκοι

house

N2 NPM · οἶκος

nominative element functioning within the clause

→ participant prominence

οἶκος: meaning 'house'; it serves as nominative element functioning within the clause.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ξένοις

foreigners

A1 DPM · ξένος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ discipline, provision, and healing mercy

ξένος: meaning 'foreigners'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

3 ὀρφανοὶ ἐγενήθημεν οὐχ ὑπάρχει πατήρ μητέρες ἡμῶν ὥς αἱ χῆραι

We have become orphans; there is no father. Our mothers are like widows.

Orphaned state ὀρφανοὶ

The people describe themselves with the vulnerability of fatherless children and bereft mothers.

ὀρφανοὶ

orphans

A1 NPM · ὀρφανός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ὀρφανός: meaning 'orphans'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἐγενήθημεν

it came to pass

VCI API1P · γίγνομαι

main verbal form carrying the clause forward

→ verbal form contributing the clause's action

γίγνομαι: meaning 'it came to pass'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

οὐχ

not

D · οὐ

adverb or adverbial expression modifying the clause or predicate

→ simple negation

οὐχ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ὑπάρχει

there is

V1 PAI3S · ἄρχω + ὑπο

finite verb advancing the action or assertion of the clause

→ integrity, generosity, and social order

ἄρχω + ὑπο: meaning 'there is'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the action or assertion of the clause.

πατήρ

father

N3 NSM · πατήρ

nominative term functioning as subject, predicate, or listed item

→ participant prominence

πατήρ: meaning 'father'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or listed item.

μητέρες

mothers

N3 NPF · μήτηρ

subject

μήτηρ: meaning 'mothers'; it serves as subject.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ὥς

as

C · ὥς

preposition introducing its complement phrase

→ coordination

ὥς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

αἱ

the

RA NPF · ὁ

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αἱ: meaning 'the'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

χῆραι

widows

N1A NPF · χήρα

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

χήρα: meaning 'widows'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

4 ἐξ ἡμερῶν ἡμῶν ξύλα ἡμῶν ἐν ἀλλάγματι ἦλθεν

We drank our water for money; our wood came to us at a price.

Basic needs purchased **ἐξ**

Even elemental necessities are no longer freely possessed.

ἐξ

from

P · ἐκ

preposition introducing its complement phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐξ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἡμερῶν

day

N1A GPF · ἡμέρα

genitive modifier dependent on a neighboring head term

→ relational specification

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as genitive modifier dependent on a neighboring head term.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ξύλα

tree / wood

N2N NPN · ξύλον

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

ξύλον: meaning 'tree'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ἀλλάγματι

at a price

N3M DSN · ἄλλαγμα

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

ἄλλαγμα: meaning 'at a price'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

ἦλθεν

came

VBI AAI3S · ἔρχομαι

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ aorist aspect: presents the action as a whole

ἔρχομαι: meaning 'came'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

5 ἐπὶ τὸν τράχηλον ἡμῶν ἐδιώχθημεν ἐκοπιάσαμεν οὐκ ἀνεπαύθημεν

We were pursued upon our necks; we labored and were given no rest.

Unceasing labor ἐπὶ

Exhaustion is constant; the community is driven without relief.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπὶ: meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τράχηλον

neck

N2 ASM · τράχηλος

accusative object of ἐπί ('upon their neck')

→ object specification

τράχηλος: meaning 'neck'; it serves as accusative object of ἐπί ('upon their neck').

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ἐδιώχθημεν

we were pursued

VCI API1P · διώχω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

διώχω: meaning 'we were pursued'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐκοπιάσαμεν

we labored

VAI AAI1P · κοπιάζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

κοπιάζω: meaning 'we labored'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ adverbial nuance

οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἀνεπαύθημεν

we rested

VCI API1P · παύω + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

παύω + ἀνα: meaning 'we rested'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

6 Αἴγυπτος ἔδωκεν χεῖρα Ἀσσυρίᾳ εἰς πλησμονὴν αὐτῶν

We gave the hand to Egypt and to Assyria to be satisfied with bread.

Dependence on empires Αἴγυπτος

Dependence on Egypt and Assyria shows political humiliation as well as hunger-driven desperation.

Αἴγυπτος

Egypt

N2 DSF · Αἴγυπτος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

Αἴγυπτος: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

ἔδωκεν

give

VAI AAI3S · δίδωμι

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ aorist aspect: presents the action as a whole

δίδωμι: meaning 'give'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

χεῖρα

hand

N3 ASF · χεῖρ

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

χεῖρ: meaning 'hand'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

Ἀσσυρίᾳ

Assyria

N DSF · Ἀσσυρία

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

Ἀσσυρία: meaning 'Assyria'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

πλησμονήν

fullness

N1 ASF · πλησμονή

Object / complement

→ object specification

πλησμονή: meaning 'fullness'; it serves as Object / complement.

αὐτῶν

his/their

RD GPF · αὐτός

pronominal modifier or resumptive dependent

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῶν: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal modifier or resumptive dependent.

7 οἱ πατέρες ἡμῶν ἥμαρτον οὐχ ὑπάρχουσιν ἡμεῖς τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ὑπέσχομεν

Our fathers sinned and are no more, and we have borne their lawless deeds.

Bearing fathers' guilt

οἱ

The prayer acknowledges intergenerational guilt without denying present suffering.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πατέρες

fathers

N3 NPM · πατήρ

head noun within the clause

→ participant prominence

πατήρ: meaning 'fathers'; it serves as head noun within the clause.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ἥμαρτον

I have sinned

VBI AAI3P · ἁμαρτάνω

main verb (confession)

→ constative aorist (acknowledged completed sin)

ἁμαρτάνω: meaning 'I have sinned'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (confession).

οὐχ

not

D · οὐ

adverb or adverbial expression modifying the clause or predicate

→ simple negation

οὐχ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ὑπάρχουσιν

are

V1 PAI3P · ἄρχω + ὑπο

verbal element expressing action, process, or state within the clause

→ idolatry exposed and covenant fidelity in exile

ἄρχω + ὑπο: meaning 'are'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element expressing action, process, or state within the clause.

ἡμεῖς

we

RP NP · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference

ἡμεῖς: meaning 'we'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἄνομήματα

lawless deeds

N3M APN · ἄνόμημα

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object or complement term within the clause

ἄνόμημα: meaning 'lawless deeds'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ὑπέσχομεν

we bore

VBI AA11P · ἔχω + ὑπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

ἔχω + ὑπο: meaning 'we bore'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

8 δοῦλοι ἐκυρίευσαν ἡμῶν λυτρούμενος οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν

Slaves ruled over us; there is none to deliver us from their hand.

Slaves rule **δοῦλοι**

The social order is inverted so drastically that slaves are masters and no rescuer appears.

δοῦλοι

doyloi

N2 NPM · δοῦλος

nominal term functioning in a nom relation

→ participial force supplying attendant circumstance or description

δοῦλος: meaning 'doyloi'; it serves as nominal term functioning in a nom relation.

ἐκυρίευσαν

rule

VAI AAI3P · κυριεύω

main verbal form advancing command, argument, or narrative action

→ aoristic force presenting the action as a discrete event in the court narrative

κυριεύω: meaning 'rule'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing command, argument, or narrative action.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

λυτρούμενος

redeems

V4 · πμπνσμ λυτρόω

substantial participle describing the implied subject

→ present participle of characteristic action

πμπνσμ λυτρόω: meaning 'redeems'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as substantial participle describing the implied subject.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ adverbial nuance

οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἔστιν

there is

V9 PAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

→ present/imperfective aspect: portrays the action as ongoing or in progress

εἰμί: meaning 'there is'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐκ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

χειρὸς

hand

N3 GSF · χεῖρ

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

χεῖρ: meaning 'hand'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

9 ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰσοίσομεν ἄρτον ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ρομφαίας τῆς ἐρήμου

At the risk of our lives we bring in our bread because of the sword of the wilderness.

Bread at life risk ἐν

Obtaining bread itself becomes a mortal venture.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ταῖς

the

RA DPF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ταῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ψυχαῖς

souls / dead persons

N1 DPF · ψυχή

common noun within the clause

→ sphere or reference

ψυχή: meaning 'souls'; it serves as common noun within the clause.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

εἰσοίσομεν

we bring in

VF FAI1P · φέρω + εἰς

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

φέρω + εἰς: meaning 'we bring in'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἄρτον

bread

N2 ASM · ἄρτος

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

ἄρτος: meaning 'bread'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ἀπὸ

from

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἀπὸ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

προσώπου

face / presence

N2N GSN · πρόσωπον

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

ρόμφαίας

sword

N1A GSF · ρομφαία

genitive term marking possession, source, relation, or description

→ relational specification

ρόμφαία: meaning 'sword'; it serves as genitive term marking possession, source, relation, or description.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐρήμου

ερημος

N2 GSF · ἐρήμος

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ participant

ἐρήμος: meaning 'ερημος'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

10 τὸ δέρμα ἡμῶν ὡς κλίβανος ἐπελειώθη συνεσπάσθησαν ἀπὸ προσώπου καταιγίδων λιμοῦ

Our skin was blackened like an oven; it was shriveled because of the storms of famine.

Skin blackened τὸ

Famine marks the body visibly and collectively.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δέρμα

skin

N3M NSN · δέρμα

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

δέρμα: meaning 'skin'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ὡς

as

C · ὡς

preposition introducing its complement phrase

→ coordination

ὡς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

κλίβανος

oven

A1 NSM · κλίβανος

nominative term functioning in the clause core

→ coming Lord, judgment, remembrance, and the day to come

κλίβανος: meaning 'oven'; it serves as nominative term functioning in the clause core.

ἐπελειώθη

was blackened

VCI API3S · πελίομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

πελίομαι: meaning 'was blackened'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

συνεσπάσθησαν

was shriveled

VSI API3P · σπάω + συν

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

σπάω + συν: meaning 'was shriveled'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἀπὸ

from

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἀπὸ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

προσώπου

face / presence

N2N GSN · πρόσωπον

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

καταιγίδων

storms

N3D GPF · καταιγίς

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

καταιγίς: meaning 'storms'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

λιμοῦ

famine

N2 GSM · λιμός

common noun within the clause

→ relational specification

λιμός: meaning 'famine'; it serves as common noun within the clause.

11 γυναῖκας ἐν Σιων ἐταπείνωσαν παρθένους ἐν πόλεσιν Ιουδα

They humbled women in Zion, virgins in the cities of Judah.

Women violated γυναῖκας

The ruin includes sexual violence against women and virgins.

γυναῖκας

wives

N3K APF · γυνή

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

γυνή: meaning 'wives'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

Σιων

Zion

N DSF · Σιων

indeclinable particle shaping the clause or discourse flow

→ participant identification

Σιων: meaning 'Zion'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐταπείνωσαν

they humiliated

VAI AAI3P · ταπεινόω

main verb (the sexual violation)

→ constative aorist

ταπεινόω: meaning 'they humiliated'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the sexual violation).

παρθένους

virgins

N2 APF · παρθένος

direct object of περιποιήσεσθε

παρθένος: meaning 'virgins'; it serves as direct object of περιποιήσεσθε.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

πόλεσιν

city

N3I DPF · πόλις

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ sphere or reference

πόλις: meaning 'city'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

Ιουδα

Judah

N GSM · Ιουδα

proper name functioning within the prophetic scene

→ participant identification

Ιουδα: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name functioning within the prophetic scene.

12 ἄρχοντες ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐκρεμάσθησαν πρεσβύτεροι οὐκ ἔδοξάσθησαν

Princes were hanged by their hands; elders were not honored.

Princes dishonored ἄρχοντες

Public honor collapses for leaders and elders alike.

ἄρχοντες rulers N3 NPM · ἄρχων <i>common noun within the clause</i> → participant prominence ἄρχων: meaning 'rulers'; it serves as common noun within the clause.	ἐν in P · ἐν <i>preposition governing the following phrase</i> → relation marked by the governing preposition ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.	χερσὶν hand N3 DPF · χεῖρ <i>dative complement within the clause</i> → sphere or reference χεῖρ: meaning 'hand'; it serves as dative complement within the clause.	αὐτῶν their RD GPM · αὐτός <i>pronoun in genitival dependence</i> → participial force supplying attendant circumstance or description αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.
ἐκρεμάσθησαν were hanged VSI API3P · κρεμάζω <i>verbal form carrying the action, process, or state of the clause</i> κρεμάζω: meaning 'were hanged'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.	πρεσβύτεροι elders A1A NPMC · πρεσβύτερος <i>nominative element functioning as subject, predicate, or apposition</i> → participant prominence πρεσβύτερος: meaning 'elders'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.	οὐκ not D · οὐ <i>adverbial modifier of the clause</i> → adverbial nuance οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.	ἐδοξάσθησαν were honored VSI API3P · δοξάζω <i>main verb describing public recognition</i> → constative aorist passive δοξάζω: meaning 'were honored'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb describing public recognition.

13 ἐκλεκτοὶ κλαυθμὸν ἀνέλαβον καὶ νεανίσκοι ἐν ξύλῳ ἡσθένησαν

Chosen young men bore the millstone, and youths stumbled under wood.

Youth forced to labor **ἐκλεκτοὶ**

The strength of the young is consumed in forced labor.

ἐκλεκτοὶ

chosen

A1 NPM · ἐκλεκτός

nom adjectival form modifying or specifying a substantive

→ participant prominence

ἐκλεκτός: meaning 'chosen'; it serves as nom adjectival form modifying or specifying a substantive.

κλαυθμόν

weeping

N2 ASM · κλαυθμός

accusative term functioning as object, extent, or governed complement

→ object specification

κλαυθμός: meaning 'weeping'; it serves as accusative term functioning as object, extent, or governed complement.

ἀνέλαβον

λαμβάνω

VBI AAI3P · λαμβάνω + ἀνα

finite verb advancing the clause

→ aorist verbal form viewing the action as a whole

λαμβάνω + ἀνα: meaning 'λαμβάνω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

νεανίσκοι

young men

N2 NPM · νεανίσκος

subject of the following verbal action

→ participant prominence

νεανίσκος: meaning 'young men'; it serves as subject of the following verbal action.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ξύλῳ

wood, stake

N2N DSN · ξύλον

dative complement

→ watching, vision, and woe against empire

ξύλον: meaning 'wood, stake'; it serves as dative complement.

ἡσθένησαν

grew faint

VAI AAI3P · ἄσθενέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

→ constative aorist

ἄσθενέω: meaning 'grew faint'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the action or assertion of the clause.

14 καὶ πρεσβῦται ἀπὸ πύλης κατέπαυσαν ἐκλεκτοὶ ἐκ ψαλμῶν αὐτῶν κατέπαυσαν

The elders ceased from the gate, the chosen youths from their music.

Elders and music cease καὶ

Judicial and celebratory life have both ceased; gate and song fall silent together.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πρεσβῦται
envoys

N1M NPM · πρεσβύτης

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

→ participant prominence

πρεσβύτης: meaning 'envoys'; it serves as nominal element functioning as subject or predicate within the clause.

ἀπὸ
from

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἀπὸ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

πύλης
πυλη

N1 GSF · πύλη

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

πύλη: meaning 'πυλη'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

κατέπαυσαν
ceased

VAI AAI3P · παύω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

παύω + κατα: meaning 'ceased'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐκλεκτοί
chosen

A1 NPM · ἐκλεκτός

nom adjectival form modifying or specifying a substantive

→ participant prominence

ἐκλεκτός: meaning 'chosen'; it serves as nom adjectival form modifying or specifying a substantive.

ἐκ
from

P · ἐκ

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐκ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ψαλμῶν
psalms

N2 GPM · ψαλμός

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ψαλμός: meaning 'psalms'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

αὐτῶν
their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ participial force supplying attendant circumstance or description

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

κατέπαυσαν
ceased

VAI AAI3P · παύω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

παύω + κατα: meaning 'ceased'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

15 κατέλυσεν χαρὰ καρδίας ἡμῶν ἐστράφη εἰς πένθος ὁ χορὸς ἡμῶν

The joy of our heart ceased; our dance was turned into mourning.

Joy to mourning κατέλυσεν

The communal dance reverses into mourning, summing up the loss of joy.

κατέλυσεν

λύω

VAI AAI3S · λύω + κατα

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

λύω + κατα: meaning 'λύω'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

χαρὰ

joy

N1A NSF · χαρά

nominative subject / predicate element in the clause

→ participant prominence

χαρά: meaning 'joy'; it serves as nominative subject / predicate element in the clause.

καρδίας

heart

N1A GSF · καρδία

genitive dependent

→ relational specification

καρδία: meaning 'heart'; it serves as genitive dependent.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ἐστράφη

was turned

VDI API3S · στρέφω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

→ constative aorist

στρέφω: meaning 'was turned'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the action or assertion of the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

πένθος

mourning

N3E ASN · πένθος

result complement after the verb of turning

→ object specification

πένθος: meaning 'mourning'; it serves as result complement after the verb of turning.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

χορὸς

dance

N2 NSM · χορὸς

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

χορὸς: meaning 'dance'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

16 ἔπεσεν ὁ στέφανος τῆς κεφαλῆς ἡμῶν οὐαὶ δὴ ἡμῖν ὅτι ἡμάρτομεν

The crown fell from our head. Woe to us, for we have sinned.

Crown fallen ἔΠΕΣΕΝ

The fallen crown is interpreted morally: the people acknowledge their sin.

ἔΠΕΣΕΝ

fell

VAI AAI3S · πίπτω

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

πίπτω: meaning 'fell'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

στέφανος

crown

N2 NSM · στέφανος

nominative nominal functioning as subject or predicate within the clause

→ participant prominence

στέφανος: meaning 'crown'; it serves as nominative nominal functioning as subject or predicate within the clause.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κεφαλῆς

head

N1 GSF · κεφαλή

genitive element expressing relation, source, possession, or description

→ relational specification

κεφαλή: meaning 'head'; it serves as genitive element expressing relation, source, possession, or description.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

οὐαὶ

woe

I · οὐαὶ

interjection or attention marker heightening the clause

→ discourse linkage or contrast

οὐαὶ: meaning 'woe'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

δὴ

now / indeed

X · δὴ

substantive, modifier, or particle functioning within the clause according to context

→ discourse linkage or contrast

δὴ: meaning 'now'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἡμῖν

to us

RP DP · ἐγώ

pronominal form functioning as a dative complement

→ participant reference or interest

ἡμῖν: meaning 'to us'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form functioning as a dative complement.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ coordination

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἡμάρτομεν

I have sinned

VBI AA11P · ἁμαρτάνω

finite verbal predicate carrying the clause action

→ constative aorist

ἁμαρτάνω: meaning 'I have sinned'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verbal predicate carrying the clause action.

17 περὶ τούτου ἐγενήθη ὀδυνηρὰ ἡ καρδιά ἡμῶν περὶ τούτου ἐσκότασαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν

Because of this our heart became sick; because of this our eyes grew dim,

Heart sick **περὶ**

The sickness of heart and dimness of eye gather the chapter's grief into inward affliction.

περὶ

concerning

P · περί

preposition governing a following complement phrase

→ relation marked by the governing preposition

περὶ: meaning 'concerning'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

τούτου

this / these

RD GSM · οὗτος

pronominal element marking reference, possession, or subordination

→ relational specification

τούτου: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal element marking reference, possession, or subordination.

ἐγενήθη

become / happen

VCI API3S · γίγνομαι

main verbal form advancing the narrative or description

→ ingressive aorist middle/passive

γίγνομαι: meaning 'become'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

ὀδυνηρά

sick

A1A NSF · ὀδυνηρός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

ὀδυνηρός: meaning 'sick'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

καρδία

heart

N1A NSF · καρδία

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

καρδία: meaning 'heart'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

περὶ

concerning

P · περί

preposition governing a following complement phrase

→ relation marked by the governing preposition

περὶ: meaning 'concerning'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

τούτου

this / these

RD GSM · οὗτος

pronominal element marking reference, possession, or subordination

→ relational specification

τούτου: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal element marking reference, possession, or subordination.

ἐσκότασαν

grew dim

VAI AAI3P · σκοτάζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

σκοτάζω: meaning 'grew dim'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὀφθαλμοὶ

eye

N2 NPM · ὀφθαλμός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ὀφθαλμοί: meaning 'eye'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

18 ἐπ' ὄρος Σιων ὅτι ἠφανίσθη ἀλώπεκες διήλθον ἐν αὐτῇ

because Mount Zion was made desolate; foxes passed through it.

Zion desolate ἐπ'

The desolation of Zion is so complete that wild animals roam the holy hill.

ἐπ'

upon

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐπ': meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ὄρος

mountain

N3E ASN · ὄρος

nominal term functioning in a acc relation

→ object specification

ὄρος: meaning 'mountain'; it serves as nominal term functioning in a acc relation.

Σιων

Zion

N GSF · Σιων

nominal element functioning within the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

Σιων: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as nominal element functioning within the clause or phrase.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ coordination

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἡφανίσθη

was made desolate

VCI API3S · ἵζω + ἄπο + ἄνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

ἵζω + ἄπο + ἄνα: meaning 'was made desolate'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἁλώπεκες

foxes

N3K NPF · ἁλώπηξ

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ nominal, pronominal, or adjectival contribution to the oracle's imagery and argument

ἁλώπηξ: meaning 'foxes'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

διῆλθον

pass through

VBI AAI3P · ἔρχομαι + δια

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist

ἔρχομαι + δια: meaning 'pass through'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

αὐτῇ

it

RD DSF · αὐτός

demonstrative element specifying the noun or phrase

→ participant reference or interest

αὐτῇ: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as demonstrative element specifying the noun or phrase.

19 σὺ δέ κύριε εἰς τὸν αἰῶνα κατοικήσεις ὁ θρόνος σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν

But you, O Lord, will dwell forever, your throne from generation to generation.

Lord enthroned forever σὺ

Against the instability of the people stands the enduring throne of the Lord.

σύ

you

RP NS · σύ

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

σύ: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

δέ

but

X · δέ

connective conjunction linking the clause

→ discourse linkage or contrast

δέ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

κύριε

Lord

N2 VSM · κύριος

substantive functioning within the clause according to context

→ direct address

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as substantive functioning within the clause according to context.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

αἰῶνα

age / forever

N3W ASM · αἰών

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

αἰών: meaning 'age'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

κατοικήσεις

will dwell

VF FAI2S · οἰκέω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

οἰκέω + κατα: meaning 'will dwell'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ participial force supplying attendant circumstance or description

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θρόνος

throne

N2 NSM · θρόνος

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

θρόνος: meaning 'throne'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

γενεάν

generation

N1A ASF · γενεά

head noun or nominal element within the clause

→ object specification

γενεά: meaning 'generation'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

γενεάν

generation

N1A ASF · γενεά

second accusative in the distributive phrase

→ object specification

γενεά: meaning 'generation'; it serves as second accusative in the distributive phrase.

20 ἵνα τί εἰς νεῖκος ἐπιλήσῃ ἡμῶν καταλείψεις ἡμᾶς εἰς μακρότητα ἡμερῶν

Why will you forget us forever and abandon us for length of days?

Question of abandonment ἵνα

The prayer dares to ask why abandonment seems unending.

ἵνα

so that

C · ἵνα

coordinating conjunction linking the sequence

→ coordination

ἵνα: meaning 'so that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τί

what

RI ASN · τίς

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

τί: meaning 'what'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

νεῖκος

strife

N3E ASN · νεῖκος

accusative element functioning as object or complement

→ content focus

νεῖκος: meaning 'strife'; it serves as accusative element functioning as object or complement.

ἐπιλήση

forget

VF FMI2S · λανθάνω + ἐπι

finite verb carrying the clause's main action or assertion

→ future middle

λανθάνω + ἐπι: meaning 'forget'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb carrying the clause's main action or assertion.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

καταλείψεις

will abandon

VF FAI2S · λείπω + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future projection or promised result

λείπω + κατα: meaning 'will abandon'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἡμᾶς

us

RP AP · ἐγώ

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

ἡμᾶς: meaning 'us'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

μακρότητα

length

N3T GSM · μακρότης

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

μακρότης: meaning 'length'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ἡμερῶν

day

N1A GPF · ἡμέρα

genitive modifier dependent on a neighboring head term

→ relational specification

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as genitive modifier dependent on a neighboring head term.

21 ἐπίστρεψον ἡμᾶς κύριε πρὸς σέ καὶ ἐπιστραφησόμεθα καὶ ἀνακαίνισον ἡμέρας ἡμῶν καθὼς ἔμπροσθεν

Turn us back to yourself, O Lord, and we shall be turned; renew our days as before,

Plea for return **ἐπίστρεψον**

The climactic petition seeks both return to God and renewal of former days.

ἐπίστρεψον

turned back

VA AAD2S · στρέφω + ἐπι

finite verb advancing the clause

→ verbal action or state

στρέφω + ἐπι: meaning 'turned back'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

ἡμᾶς

us

RP AP · ἐγώ

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

ἡμᾶς: meaning 'us'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

κύριε

Lord

N2 VSM · κύριος

substantive functioning within the clause according to context

→ direct address

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as substantive functioning within the clause according to context.

πρὸς

to

P · πρὸς

preposition governing a following complement phrase

→ relation marked by the governing preposition

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

σέ

you

RP AS · σύ

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

σέ: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπιστραφησόμεθα

we shall be turned

VD FP11P · στρέφω + ἐπι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

στρέφω + ἐπι: meaning 'we shall be turned'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ coordination

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀνακαίνισον

renew

VA AAD2S · καινίζω + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

καινίζω + ἀνα: meaning 'renew'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἡμέρας

day

N1A GSF · ἡμέρα

genitive modifier dependent on a neighboring head term

→ relational specification

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as genitive modifier dependent on a neighboring head term.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

καθώς

just as

D · καθώς

adverbial modifier of the clause

→ adverbial nuance

καθώς: meaning 'just as'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

ἔμπροσθεν

formerly / before

D · ἔμπροσθεν

nominal element in the clause

→ adverbial nuance

ἔμπροσθεν: meaning 'formerly'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

22 ὅτι ἀπωθούμενος ἀπώσω ἡμᾶς ὠργίσθης ἐφ' ἡμᾶς ἕως σφόδρα

unless indeed, in rejecting, you have rejected us and grown exceedingly angry with us.

Fear of rejection ὅτι

The ending remains unresolved and trembling, holding restoration hope beside the fear of lasting wrath.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ coordination

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπωθούμενος

rejecting

V2 · πμπνσμ ὠθέω + ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ folly, mercy, and enduring counsel

πμπνσμ ὠθέω + ἀπο: meaning 'rejecting'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἀπώσω

you rejected

VA AAS1S · ὠθέω + ἀπο

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ subjunctive contingency

ὠθέω + ἀπο: meaning 'you rejected'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἡμᾶς

us

RP AP · ἐγώ

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

ἡμᾶς: meaning 'us'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

ὠργίσθης

be angry

VSI API2S · ὀργίζω

finite verbal predicate carrying the clause action

→ aorist aspect presenting the action as a whole

ὀργίζω: meaning 'be angry'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verbal predicate carrying the clause action.

ἐφ'

upon

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ relation marked by the governing preposition

ἐφ': meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἡμᾶς

us

RP AP · ἐγώ

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

ἡμᾶς: meaning 'us'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

ἕως

until

C · ἕως

coordinating conjunction linking the sequence

→ relation marked by the governing preposition

ἕως: meaning 'until'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

σφόδρα

greatly / exceedingly

D · σφόδρα

particle or adverb marking discourse flow, emphasis, or time

→ adverbial nuance

σφόδρα: meaning 'greatly'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm,

and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.